

[29th March 1965]

VIII. STATEMENT RE: TAMIL TRANSLATION OF THE WORD
"SELF-IMMOLATION" IN STARRED QUESTION No. 356—cont.

கனம் திரு. எம். பக்தவத்சலம் : கனம் உதவி சபாநாயகர் அவர்களே, இன்று காலை "Self-immolation" பற்றி ஒரு கேள்வி வந்தது. ஆங்கிலத்தில் விடை அளித்தேன். ஆங்கிலத்தில் சொன்ன விடை சரியாக இருக்கிறது. தமிழ் மொழி பெயர்ப்புக் கொஞ்சம் தவறுதலாக இருக்கிறது. ஆங்கிலத்தில் "Self-immolation" ஆங்கில வார்த்தைக்கு "தீக்குளிப்பு" என்ற தமிழ் வார்த்தை மொழிபெயர்த்திருக்கிறார்கள். "Self-immolation" எனகிற ஆங்கில வார்த்தைக்கு "தீக்குளிப்பு" என்ற தமிழ் வார்த்தை சரியாக இருக்காது. குறிப்பாக, பத்திரிகை நிருபர்கள் இதைக் கவனிக்க வேண்டும் என்பதற்காகச் சொல்கிறேன்.

V. GOVERNMENT BILLS—cont.

(2) THE MADRAS APPROPRIATION (No. 3) BILL, 1965.

THE HON. SRI M. BHAKTAVATSALAM : Sir, I beg leave to introduce the Madras Appropriation (No. 3) Bill, 1965.

திரு. கே. ஏ. மதியழகன் : "Self-immolation" என்பதற்குத் தமிழில் எப்படிப் போட வேண்டும் என்று . . .

MR. DEPUTY SPEAKER : A motion has been moved by the Hon. Chief Minister. The hon. Member should not interrupt in the middle.

The question is—

'That leave be granted for the introduction of the Madras Appropriation (No. 3) Bill, 1965.'

The motion was put and carried and leave was granted.

THE HON. SRI M. BHAKTAVATSALAM : Sir, I introduce the Bill.

MR. DEPUTY SPEAKER : The Bill is introduced.

VIII. STATEMENT RE TAMIL TRANSLATION OF THE WORD
"SELF-IMMOLATION" IN STARRED QUESTION NO. 356—cont.

கனம் திரு. எம். பக்தவத்சலம் : கனம் உதவி சபாநாயகர் அவர்களே, எதிர்க்கட்சி கனம் அங்கத்தினர் ஒரு விளக்கம் கேட்டார். "Self-immolation" என்பதற்கு "தீக்குளிப்பு" என்பது சரியான மொழிபெயர்ப்பு அல்ல. எந்தத் தமிழ் வார்த்தை போட்டால் பொருத்தமாக இருக்குமோ அதை வைத்துக் கொள்ளலாம். எதிர்க்கட்சி கனம் அங்கத்தினர் சொன்னால் அதைப் போட்டுக் கொள்ளலாம். "Self-immolation" என்ற வார்த்தைக்கு "தீக்குளிப்பு" என்ற மொழிபெயர்ப்பு சரியில்லை என்று தான் நான் தெரிவித்துக் கொள்கிறேன்.

MR. DEPUTY SPEAKER : The House will now adjourn and meet again at 8.30 a.m. to-morrow.

The House then adjourned.